

# Der GRUNDSTEIN

Der Säemann

Mindestarbeitsbedingungen in der Gebäudereinigung  
Minimum working conditions for building cleaning  
Минимально допустимые условия труда в сфере уборки помещений  
Obowiązujące minimalne warunki pracy dla firm sprzątających  
Condiții minime de lucru în domeniul curățării clădirilor  
Uvjeti rada na minimalni broj radnih sati u području čišćenja zgrada  
Bina temizliği için çalışma koşullarının asgari düzeyi



**Arbeitnehmer-Freizügigkeit ab 1. Mai**

## *Willkommen in Deutschland – in der IG BAU!*

**Alle Menschen, die zu uns kommen, um hier zu arbeiten, haben Rechte:**

**Die IG BAU ist die richtige Gewerkschaft für Dich, um sie mit Dir und Deinen Kollegen auf der Arbeit durchzusetzen.**

◆ **Gleicher Lohn für gleiche Arbeit**

Für alle Gebäudereiniger in Deutschland, egal woher sie kommen, haben wir nach dem Arbeitnehmerentendegesetz verbindliche Mindestlöhne festgesetzt, die nicht unterschritten werden dürfen.

◆ **Mindest-Lohngruppe 1 für Innen- und Unterhaltsreinigung: 8,55 Euro pro Stunde**

(in den ostdeutschen Bundesländern Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Sachsen 7 Euro)

◆ **Mindest-Lohngruppe 6 für Glas- und Fassadenreinigung: 11,33 Euro pro Stunde**

(in den ostdeutschen Bundesländern Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Sachsen 8,88 Euro)

Für alle Kolleginnen und Kollegen, die bei einer in Deutschland ansässigen Gebäudereinigungsfirma beschäftigt sind, gilt auch der Rahmentarifvertrag, den die IG BAU erkämpft hat. Alle Arbeiter aus den EU-Mitgliedsstaaten (außer Rumänien und Bulgarien) können sich jetzt hier niederlassen und bei einer deutschen Firma anstellen lassen. Dann haben sie vollends gleiche Rechte auf Entlohnung, bezahlten Urlaub, Überstundenbezahlung, Erschwerniszuschläge und vieles mehr – wie ihre deutschen Kolleginnen und Kollegen! Aber auch bei einer ausländischen Firma gelten die deutschen Gesetze zum Arbeitsschutz.

◆ **Kollegin! Kollege!**

Informiere Dich über Deine Rechte! Organisiere Dich in Deiner Gewerkschaft IG BAU!  
**Arbeite und kämpfe solidarisch mit uns für den Lohn, der Dir zusteht!**

## Welcome



Worker mobility  
as from May 1.

All people who

come to us to work here have rights: IG BAU is the right trade union for you to assert those rights together with you and your colleagues on the job.

### ◆ Equal pay for equal work

For all building cleaners in Germany, regardless of their origins, we have established binding minimum wages under the Arbeitnehmerentendegesetz (Posted Workers Act). Employees must be paid at least these minimum wages.

◆ **Minimum wage group 1 for interior and maintenance cleaning: € 8.55 per hour** (in the former East German states of Mecklenburg-Western Pomerania, Brandenburg, Saxony-Anhalt, Thuringia and Saxony, € 7)

◆ **Minimum wage group 6 for glass and façade cleaning: € 11.33 per hour** (in the former East German states of Mecklenburg-Western Pomerania, Brandenburg, Saxony-Anhalt, Thuringia and Saxony, € 8.88) For all workers employed by a building cleaning firm based in Germany, the framework collective agreement (Rahmentarifvertrag) also applies. IG BAU fought to bring about this agreement, which states that all workers from EU member states (except Romania and Bulgaria) can now live here and apply to work for German companies. Now these workers have exactly the same rights as their German colleagues with regard to compensation, paid vacation, overtime pay, difficulty surcharges and much more!

But even foreign companies are subject to German laws and regulations on occupational safety and health.

### ◆ Dear Colleague:

Know your rights! Organize as part of IG BAU, your trade union!

**Work and fight in solidarity with us for your rightful pay!**

## Добро пожаловать



Право свободно-  
го передвижения  
работников на-  
чиная с 1-го мая.

Все, кто приезжает к нам, чтобы здесь работать, имеют права: IG BAU – профсоюз, который поможет Тебе и Твоим коллегам отстаивать их на Вашем рабочем месте.

### ◆ Одинаковая работа – одинаковая оплата

Для всех работников, занятых на уборке помещений в Германии, независимо от того, откуда они приехали, мы, в соответствии с законом „О командированных работниках“ (Arbeitnehmer-Entsendegesetz), установили минимальный размер оплаты труда, подлежащий обязательному соблюдению.

◆ **Группа 1 – уборка внутри помещений и ежедневная уборка: минимальный размер оплаты труда 8,55 евро в час**

(в федеральных землях Восточной Германии Мекленбург – Передняя Померания, Бранденбург, Саксония–Анхальт, Тюрингия и Саксония – 7 евро)

◆ **Группа 6 – мытьё окон и фасадов: минимальный размер оплаты труда 11,33 евро в час** (в федеральных землях Восточной Германии Мекленбург – Передняя Померания, Бранденбург, Саксония–Анхальт, Тюрингия и Саксония – 8,88 евро) Рамочное тарифное соглашение, заключения которого добился профсоюз IG BAU, действительно для всех коллег, занятых в зарегистрированной в Германии фирме по уборке помещений. Все наёмные работники из стран ЕС (кроме Румынии и Болгарии) теперь могут поселиться здесь и устроиться на работу в немецкой фирме. В этом случае они располагают теми же правами на оплату труда, оплачиваемый отпуск, оплату сверхурочных часов, надбавку за работу в трудных условиях и многими другими, – как и их немецкие коллеги! Но и в иностранной фирме действуют законы Германии об охране труда.

### ◆ Коллега!

Получи информацию о своих правах! Объединись с Твоими коллегами в Твоём профсоюзе IG BAU!

Работай и борись вместе с нами за оплату труда, которая Тебе причитается!

## Witamy



Swoboda przepływu  
siły roboczej od 1  
maja. Każdy, kto

przyjeżdża do nas w celu podjęcia pracy, posiada prawa: IG BAU jest właściwym związkiem zawodowym, który przy udziale Twoim oraz Twoich kolegów pomoże w ich dochodzeniu w miejscu pracy.

### ◆ Taka sama płaca za taką samą pracę

Dla wszystkich pracowników firm sprzątających w Niemczech, bez względu na to, skąd pochodzą, uzgodniliśmy w myśl Arbeitnehmerentendegesetz (ustawa o pracownikach delegowanych) wiążące płace minimalne, których wysokość nie może być obniżana.

◆ **Grupa płac minimalnych 1 za sprzątnie wnętrz i stałe utrzymanie czystości: 8,55 euro za godzinę** (we wschodniemieckich krajach związkowych Meklemburgia–Pomorze Przednie, Brandenburgia, Saksonia–Anhalt, Turyngia i Saksonia 7 euro)

◆ **Grupa płac minimalnych 6 za mycie okien i czyszczenie elewacji: 11,33 euro za godzinę** (we wschodniemieckich krajach związkowych Meklemburgia–Pomorze Przednie, Brandenburgia, Saksonia–Anhalt, Turyngia i Saksonia 8,88 euro) Dla wszystkich osób, zatrudnionych w firmach sprzątających z siedzibą na terenie Niemiec znajduje zastosowanie Rahmentarifvertrag (układ zbiorowy pracy), wywalczony przez IG BAU. Wszyscy pracownicy z krajów członkowskich UE (z wyjątkiem Rumunii i Bułgarii) mogą się teraz osiedlić na terenie Niemiec i podjąć pracę w niemieckiej firmie. Mają oni wówczas takie same prawa do wynagrodzenia, płatnego urlopu, wynagrodzenia nadgodzin, dodatków za trudne warunki pracy i wiele innych – jak ich niemieckie koleżanki i niemieccy koledzy! Także w przypadku firm zagranicznych obowiązują niemieckie ustawy dotyczące bezpieczeństwa pracy.

### ◆ Koleżanko! Kolego!

Zasięgnij informacji na temat swoich praw! Zostań członkiem związku zawodowego IG BAU!

Pracuj i walcz z nami solidarnie o wynagrodzenie, które Ci przysługuje!

## Bine ați venit



Libera mișcare a muncitorilor începe pând din 1 mai.

Fiecare persoană, care vine la noi, să lucreze aici, are drepturi: IG BAU este sindicatul potrivit pentru tine, ca să se impună împreună cu tine și colegii tăi la lucru.

### ◆ Același salariu pentru aceeași muncă

Pentru toți curățătorii de clădiri din Germania, indiferent de unde provin, am stabilit în conformitate cu legea privind condițiile de detașare a angajaților salarii minime, care nu pot fi mai mici.

◆ **Grupa 1 de salariu minim pentru curățare interioară și de întreținere: 8,55 euro pe oră** (în landurile est-germane Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Sachsen-Anhalt, Thüringen și Sachsen 7 euro)

◆ **Grupa 6 de salariu minim pentru curățarea suprafețelor vitrate și a fațadelor: 11,33 euro pe oră** (în landurile est-germane Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Sachsen-Anhalt, Thüringen și Sachsen 8,88 euro) Pentru toate colegile și toți colegii angajați la firmă de curățenie în clădiri cu sediul în Germania este valabil și contractul tarifar de cadru federal, câștigat de IG BAU. Toți muncitorii din statele membre UE (cu excepția României și Bulgariei) se pot stabili aici și se pot angaja la o firmă din Germania. Atunci au aceleași drepturi la remunerare, concediu plătit, plata orelor suplimentare, sporuri pentru condiții dificile și multe altele – ca și colegile și colegii din Germania! Însă și la o firmă străină sunt valabile legile germane privind protecția muncii.

### ◆ Colegă! Colegule!

Informează-te despre drepturile tale! Organizează-te în sindicatul IG BAU! Lucrează și luptă solidar cu noi pentru salariul care îți se cuvine!

## Dobro došli



Slobode za radnike koje vrijede od 1. svibnja. **Svi**

Ijudi koji dolaze k nama kako bi radili, imaju prava: IG BAU je pravi sindikat za tebe koji ta prava sa tobom i tvojim kolegama realizira na radnom mjestu.

### ◆ Ista plaća za isti rad

Za sve čistače zgrada u Njemačkoj, bez obzira odakle dolaze, prema Zakonu o slanju radnika smo utvrdili minimalne obvezavajuće plaće, koje ne smiju biti umanjene.

◆ **Grupa minimalne plaće 1 za čišćenje unutra i čišćenje za održavanje: 8,55 eura po satu** (u istočno-njemačkim Saveznicim državama Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Saska-Anhalt, Thüringen i Saska 7 eura)

◆ **Grupa minimalne plaće 6 za čišćenje prozora i fasada: 11,33 eura po satu**

(u istočno-njemačkim Saveznicim državama Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Saska-Anhalt, Thüringen i Saska 8,88 Euro) Za sve kolegice i kolege, koji su zaposleni u tvrtkama za čišćenje zgrada, koje svoje sjedište imaju u Njemačkoj, vrijedi okvirni tarifni ugovor, za koji se borio sindikat IG BAU. Svi radnici iz zemalja članica EU (osim Rumunjska i Bugarska) sada se mogu ovdje nastaniti i zaposliti u njemačkim tvrtkama. U tom slučaju imaju potpuno jednaka prava na plaću, plaćeni odmor, isplatu prekovremenih sati, dodatke zbog otežanog rada i puno toga više – kao i njihove njemačke kolegice i kolege!

Ali i kod inozemnih tvrtki vrijede njemački zakoni o zaštiti na radu.

### ◆ Kolegice! Kolega!

Informiraj se o svom pravu! Organiziraj se kod svoga sindikata IG BAU!

**Radi i bori se solidarno sa nama za plaću koja ti pripada!**

## Hoş geldiniz



1 Mayıs itibarıyla Avrupa Birliği'nde işçilerin serbest do-

laşımı. Ülkemizde çalışmak için buraya gelen herkes, belirli haklara sahiptir: IG BAU sendikası, seni ve iş arkadaşlarını işyerinde temsil etmek için doğru sendikadır.

### ◆ Aynı iş için aynı maaş

Almanya'daki bütün bina temizlikçileri için Alman İşçi Gönderme Yasası'na göre bağlayıcı asgari maaşlar belirlenmiş ve bu ücretlerin altında maaş vermek yasaklanmıştır.

◆ **Asgari maaş grubu 1 – günlük rutin ve ayrıntılı temizlik işçileri için: saat ücreti 8,55 Euro** (Doğu Almanya eyaletleri Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Sachsen-Anhalt, Thüringen ve Sachsen'de 7 Euro)

◆ **Asgari maaş grubu 6 – cam ve cephe temizlik işçileri için: saat ücreti 11,33 Euro** (Doğu Almanya eyaletleri Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Sachsen-Anhalt, Thüringen ve Sachsen'de 8,88 Euro) Almanya'da mukim bir bina temizliği şirketinde çalışan bütün meslektaşlarımız için IG BAU'un yürürlüğe geçmesi için büyük çaba sarf ettiği çerçeve ücret anlaşması geçerlidir. AB ülkelerinden gelen bütün işçiler (Romanya ve Bulgaristan hariç) artık buraya yerleşebilir ve Alman bir şirkette işe başlayabilirler. Bu durumda aynı şekilde maaş alabilir, ücretli izin yapabilir, fazla mesai ücreti alabilir, ağır iş zammı alabilir ve daha bir çok haktan yararlanabilirler – aynı Alman meslektaşları gibi! Ama yabancı şirketlerde de iş güvenliği ile ilgili Alman yasalar geçerlidirler.

### ◆ Meslektaşım!

Yasal haklar hakkında bilgi edin! IG BAU sendikasında organize ol!

**Bizimle birlikte, almaya hakkın olan maaş için çalış ve dayanışma içinde mücadele et!**

## Arbeit. Leben. Gerechtigkeit – IG BAU

**Wer nicht um seine Rechte betrogen werden will, muss sich informieren und organisieren: Mitglied werden in der Gewerkschaft IG BAU!** Infos gibt es im Internet vom Beratungsbüro des DGB Berlin-Brandenburg für entsandte Arbeitnehmer.

## Work. Life. Fairness – IG BAU

**If you don't want to be cheated of your rights, you need to know your rights and organize: Become a member of the IG BAU trade union!** Information is published on the Internet by the advising office (Beratungsbüro) of the DGB Berlin-Brandenburg for employees posted to work abroad.

## Работа. Жизнь. Справедливость – IG BAU

**Тот, кто не хочет быть обманутым в своих правах, должен получить информацию и объединиться: стать членом профсоюза IG BAU!** Информацию можно получить на веб-странице консультационной службы для командированных работников Объединения немецких профсоюзов (DGB) Берлин-Бранденбург.

## Praca. Życie. Sprawiedliwość – IG BAU

**Kto nie chce zostać oszukany w swoich prawach, ten musi się informować i organizować: zostać członkiem związku zawodowego IG BAU!** Informacje biura doradztwa DGB dla kraju związkowego Berlin-Brandenburgia dla pracowników oddelegowanych znajdziesz w internecie.

## Lucru. Viață. Dreptate – IG BAU

**Cine nu vrea să fie înșelat în drepturile sale, trebuie să se informeze și să se organizeze: să devină membru al sindicatului IG BAU!** Informații pentru angajații delegați sunt disponibile pe Internet la biroul de consultanță DGB Berlin-Brandenburg.

## Rad. Život. Pravda – IG BAU

**Onaj tko ne želi da ga se prevari za njegova prava mora se informirati i organizirati: Postati član u sindikatu IG BAU!** Informacije možete naći na Internetu od savjetodavnog ureda DGB Berlin-Brandenburg za radnike poslane na rad.

## İş. Yaşam. Adalet – IG BAU

**Hakkının yenilmesini istemeyen bilgi edinmeli ve organize olmalı: örneğin IG BAU`a üye olarak!** Yurtdışına gönderilmiş olan işçiler, Alman Sendikalar Birliği DGB Berlin-Brandenburg`un internet sitesinden bilgi alabilirler.

[www.postedwork.dgb.de](http://www.postedwork.dgb.de) + [www.igbau.de](http://www.igbau.de)

Yes, I want to become a member of IG BAU:



Last name, first name

Home address in Germany

Telephone

e-mail

Nationality

Fill out this stub and send it to:

IG Bauen-Agrar-Umwelt Bundesvorstand | Olof-Palme-Str. 19 | 60439 Frankfurt  
Redaktion „Der Grundstein“; or send it via e-mail to: [grundstein@igbau.de](mailto:grundstein@igbau.de)

Да, я хочу стать членом профсоюза IG BAU:



Фамилия, имя

Адрес в Германии

Телефон

Эл. почта

Национальность

Заполнить купон и отправить в:

IG Bauen-Agrar-Umwelt Bundesvorstand | Olof-Palme-Str. 19 | 60439 Frankfurt  
редакцию „Der Grundstein“ или на эл. почту [grundstein@igbau.de](mailto:grundstein@igbau.de)

Tak, chcę zostać członkiem związku zawodowego IG BAU:



Nazwisko, imię

Adres zamieszkania w Niemczech

Telefon

e-mail

Narodowość

Proszę wypełnić kupon i wysłać na adres:

IG Bauen-Agrar-Umwelt Bundesvorstand | Olof-Palme-Str. 19 | 60439 Frankfurt  
Redaktion „Der Grundstein“ lub na adres mailowy: [grundstein@igbau.de](mailto:grundstein@igbau.de)

Da, doresc să devin membru IG BAU:



Nume, prenume

Adresa de domiciliu din Germania

Telefon

E-mail

Naționalitate

Completați și trimiteți cuponul la:

IG Bauen-Agrar-Umwelt Bundesvorstand | Olof-Palme-Str. 19 | 60439 Frankfurt  
Redacția „Der Grundstein“ sau prin e-mail la: [grundstein@igbau.de](mailto:grundstein@igbau.de)

Da- želim postati član IG BAU:



Prezime, ime

Adresa stanovanja u Njemačkoj

Telefon

e-mail

Nacionalnost

Ispunite pristupnicu i pošaljite ju na:

IG Bauen-Agrar-Umwelt Bundesvorstand | Olof-Palme-Str. 19 | 60439 Frankfurt  
Redakcija „Der Grundstein“ ili na e-mail: [grundstein@igbau.de](mailto:grundstein@igbau.de)

Evet, IG BAU`a üye olmak istiyorum:



Soyad, Ad

Almanya`daki adres

Telefon

e-posta

Vatandaşlık

Kuponu doldurun ve buraya gönderin:

IG Bauen-Agrar-Umwelt Bundesvorstand | Olof-Palme-Str. 19 | 60439 Frankfurt  
Redaksiyon „Der Grundstein“ veya e-posta yoluyla: [grundstein@igbau.de](mailto:grundstein@igbau.de)